



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๐ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ไบเดน (Biden) ยกเลิกนโยบายเกี่ยวกับการสำรวจสำมะโนประชากรของทรัมป์ (Trump) เพื่อสร้างความเชื่อมั่นว่าประชาชนทุกคนที่อาศัยอยู่ในสหรัฐอเมริกาต้องถูกนับรวมในสำมะโนประชากร		

หนึ่งในการดำเนินการบริหารงานแรกสุดของประธานาธิบดีไบเดน คือ การยกเลิกนโยบายที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อนของอดีตประธานาธิบดีทรัมป์ ว่าด้วยการเปลี่ยนการสำรวจสำมะโนประชากรโดยไม่นับรวมผู้อพยพที่เดินทางเข้าประเทศโดยมิได้รับอนุญาต การเปลี่ยนแปลงนี้สร้างความเชื่อมั่นว่าสหรัฐอเมริกายังคงดำเนินการตามระเบียบเกี่ยวกับการกำหนดผู้แทนในสภาองเกรส และคณะผู้เลือกตั้งประธานาธิบดีที่มีอยู่เดิมมากกว่าสองร้อยปี

หลังจากไบเดนสาบานตนเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดีเมื่อวันพุธที่ผ่านมาเพียงหนึ่งชั่วโมง ไบเดนได้ลงนามในคำสั่งของฝ่ายบริหารเพื่อเรียกร้องให้ผู้อยู่อาศัยในสหรัฐอเมริกาทุกคนไม่ว่าจะอาศัยอยู่โดยถูกต้องตามกฎหมายหรือไม่ ถูกนับรวมเข้าไปในจำนวนประชากรของรัฐ ตามบทบัญญัติแก้ไขมาตรา ๑๔ แห่งรัฐธรรมนูญสหรัฐอเมริกา^๑ ที่ระบุว่าต้องรวมถึง “จำนวนประชากรทั้งหมดในแต่ละรัฐ”

การคำนวณจำนวนประชากรของรัฐในแต่ละครั้งจะดำเนินการในทุกสิบปี เพื่อจัดสรรส่วนของคะแนนเสียงในการเลือกตั้งคณะผู้เลือกตั้งประธานาธิบดีของแต่ละรัฐและจำนวนที่นั่งในสภาผู้แทนราษฎรที่มีอยู่ ๔๓๕ ที่นั่ง นับแต่การนับจำนวนประชากรแห่งชาติครั้งแรกในปี ๑๗๙๐ ไม่เคยมีการตัดพลเมืองคนใดออกไปจากการนับจำนวนประชากรแห่งชาติอันเนื่องมาจากสถานะความเป็นผู้อพยพ

นอกจากนี้ คำสั่งของไบเดนยังเพิกถอนคำสั่งฝ่ายบริหารของทรัมป์ที่ออกในเดือนกรกฎาคม ๒๕๖๒ อันเป็นส่วนหนึ่งของโครงการในสำนักงานสำมะโนประชากร เพื่อผลิตข้อมูลพลเมืองโดยการใช้อิทธิพลของรัฐเป็นทางเลือกสำหรับการผลักดันให้เพิ่มคำถามเกี่ยวกับความเป็นพลเมืองในแบบสำรวจสำมะโนประชากรปี ๒๕๖๓ ของทรัมป์ล้มเหลว คำสั่งของทรัมป์กำหนดให้หน่วยงานกลางของรัฐใช้อิทธิพลร่วมกับสำนักงานสำมะโนประชากร โดยเป็นการรวบรวมข้อมูลจากหน่วยงานต่าง ๆ รวมถึงกระทรวงความมั่นคงแห่งมาตุภูมิและสำนักงานประกันสังคม ตลอดจนเก็บรวบรวมข้อมูลใบอนุญาตขับขี่ยานพาหนะของบางรัฐ

อย่างไรก็ตาม การดำเนินการบริหารงานของไบเดนไม่ได้กระทบต่อระเบียบปกติที่ออกโดยนายวิลเบอร์ รอสส์ (Wilbur Ross) อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ ผู้สั่งการให้สำนักงานสำมะโนประชากรใช้อิทธิพลในการสร้างข้อมูลเกี่ยวกับสถานะความเป็นพลเมืองสหรัฐอเมริกาของผู้ใหญ่ทุกคนที่อาศัยอยู่ในประเทศ โดยข้อมูลเหล่านี้จะถูกปกปิดชื่อและเก็บไว้ในระบบข้อมูลเฉพาะ แต่ไม่ชัดเจนว่าข้อมูลที่สำนักงานสำมะโนประชากรเก็บรวบรวมไว้จะนำไปใช้ทำอะไรและใช้ข้อมูลเหล่านี้เพื่อผลิตอะไร

^๑ กฎหมายเกี่ยวกับสิทธิพลเมือง ที่มีหลักการพื้นฐานว่า รัฐต้องใช้อำนาจภายใต้กระบวนการที่ต้องชอบธรรม และไม่มีการเลือกปฏิบัติไม่ว่าจะเป็นในด้านชนชั้น เพศ หรือเชื้อชาติ

นักวิเคราะห์ของพรรครีพับลิกัน (GOP strategist)^๒ สรุปว่า ข้อมูล “จะเป็นประโยชน์ต่อชาวรีพับลิกันและชาวอเมริกันผิวขาว” เมื่อผู้ทำแผนที่ทางการเมืองได้ทำให้รัฐและเขตเลือกตั้งระดับท้องถิ่นเปลี่ยนแปลงอีกครั้ง โดยกระบวนการนี้ถูกกำหนดให้ดำเนินการอีกครั้งในปีนี้ ทั้งนี้ แผนกข้อมูลสาธารณะของสำนักงานสำมะโนประชากรมีได้ตอบโต้ต่อคำถามของสถานีวิทยุสาธารณะแห่งชาติ (National Public Radio: NPR) เกี่ยวกับสถานะปัจจุบันของโครงการข้อมูลความเป็นพลเมืองในทันที

ปัจจุบันนี้ โครงการดังกล่าวกำลังเผชิญกับการถูกฟ้องร้องเป็นคดีรัฐที่ยังดำเนินอยู่โดยนายความและกองทุนเพื่อต่อสู้ทางกฎหมายและการศึกษาแก่ชาวอเมริกันเชื้อสายเม็กซิกัน รวมถึงสมาคมเอเชียอเมริกันเพื่อความยุติธรรม - เอเอเจซี

การผลักดันของทรัมป์ให้กีดกันผู้อพยพเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายออกจากจำนวนประชากรที่มีสิทธิกำหนดจำนวนผู้แทนของสภาองเกรสส่งผลให้เกิดการฟ้องร้องคดีเป็นทวีคูณ หลังจากประกาศใช้ในเดือนกรกฎาคม ๒๕๖๓ ทั้งนี้ นางซูซาน ไรซ์ (Susan Rice) ที่ปรึกษาด้านนโยบายภายในประเทศของไบเดน กล่าวในระหว่างการบรรยายสรุปเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า “แผนการดังกล่าวละเมิดรัฐธรรมนูญและพระราชบัญญัติสำมะโนประชากรและขัดแย้งกับประวัติศาสตร์ชาติของเราและพันธสัญญาต่อประชาธิปไตยแบบมีผู้แทนของเรา”

มีความคาดหวังว่า ไบเดนจะเพิกถอนบันทึกว่าด้วยการคำนวณสัดส่วนสำมะโนประชากรที่ทรัมป์ได้จัดทำไว้ในขณะดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี โดยไบเดนกล่าวประณามหลังจากถูกประกาศออกมาไม่นาน เมื่อเดือนที่แล้ว ศาลฎีกามีคำสั่งว่า “ไม่ถึงกำหนด” ที่จะพิพากษาว่าทรัมป์สามารถตัดผู้อพยพเข้าเมืองโดยมิได้รับอนุญาตออกจากจำนวนเหล่านั้นได้หรือไม่ เสียงส่วนใหญ่ที่เป็นฝ่ายอนุรักษ์นิยมในศาลสูงระบุในความคิดเห็นของพวกเขาว่าคดีนี้ “ถูกทำให้ยุ่งเหยิงด้วยเหตุการณ์ที่อาจเกิดขึ้นโดยมิได้คาดหมายและเป็นการคาดเดา”

นับตั้งแต่เริ่มต้น ความพยายามของทรัมป์ถูกขัดขวางโดยความท้าทายจากการนับรวมผู้อพยพเข้าเมืองโดยมิได้รับอนุญาตในแต่ละรัฐที่เกิดขึ้น เนื่องจากแบบสำรวจสำมะโนประชากรปี ๒๕๖๓ ไม่มีคำถามเกี่ยวกับสถานะการอพยพเข้าเมือง

ในระยะเวลาหลายวันก่อนที่นิติกรกระทรวงยุติธรรมได้ยืนยันเมื่อสัปดาห์ที่แล้วว่า รัฐบาลยกเลิกคำสั่งของทรัมป์อย่างเป็นทางการ ข้าราชการของสำนักงานสำมะโนประชากรได้ระงับความพยายามใช้สถิติภาครัฐเพื่อผลิตข้อมูล ซึ่งมีแนวโน้มที่จะไม่สมบูรณ์และไม่ถูกต้องเหล่านั้น

จำนวนรัฐใหม่จากสำมะโนประชากรปี ๒๕๖๓ ซึ่งครบกำหนดตามกฎหมายเมื่อปลายปีที่แล้วยังไม่ถูกเปิดเผยออกมา เนื่องจากความล่าช้าที่มีสาเหตุจากการเปลี่ยนแปลงตารางการบริหารงานในช่วงเวลาที่สุดท้ายของทรัมป์ และการระบาดของไวรัสโคโรนา หลังจากมีการเปิดเผยความผิดปกติของข้อมูลที่ถูกรวบรวมไว้ เพื่อนับจำนวนประชากร สำนักงานสำมะโนประชากรยังคงดำเนินการตรวจสอบคุณภาพและมิได้คาดหมายว่าจะมีการประกาศผลการตรวจสอบจนกระทั่งวันที่ ๖ มีนาคม ๒๕๖๔ เป็นอย่างเร็วที่สุด

ผู้สนับสนุนการจัดทำสำมะโนประชากรกล่าวเตือนไบเดนให้สนับสนุนการยืดกำหนดเวลาของการรายงานตามที่สำนักงานร้องขอกลับมาในเดือนเมษายน หลังจากสถานการณ์การระบาดของไวรัสโคโรนาส่งผลให้หน่วยงานต้องเลื่อนความพยายามในการนับรายบุคคลออกไป ทั้งนี้ นายไบรอัน ชาร์ทซ์ (Brian Schatz) วุฒิสภาสมาชิกของพรรคเดโมแครตจากรัฐฮาวาย ผู้ดำรงตำแหน่งคณะอนุกรรมการจัดสรรงบประมาณรายจ่ายแห่งวุฒิสภา ถูกคาดหวังให้เสนอการตรากฎหมายซึ่งจะยื่นต่อสำนักงานสำมะโนประชากรอีกครั้ง

ไรซ์กล่าวแก่ผู้สื่อข่าวเมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า “ประธานาธิบดีไบเดนจะสร้างความเชื่อมั่นว่าสำนักงานสำมะโนประชากรมีเวลาที่จะดำเนินการนับจำนวนประชากรสำหรับแต่ละรัฐให้เสร็จสิ้นอย่างถูกต้อง”

^๒ Grand Old Party ชื่อเดิมของพรรครีพับลิกัน

ที่มาของข่าว :	https://www.npr.org/sections/inauguration-day-live-updates/2021/01/20/958376223/biden-to-end-trump-census-policy-ensuring-all-persons-living-in-u-s-are-counted
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๐ มกราคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่yakต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรี จิระนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Biden Ends Trump Census Policy, Ensuring All Persons Living In U.S. Are Counted

20 JANUARY 2021 10.31 AM ET

One of President Biden's first executive actions has reversed former President Donald Trump's unprecedented policy of altering a key census count by excluding unauthorized immigrants. The change ensures that the U.S. continues to follow more than two centuries of precedent in determining representation in Congress and the Electoral College.

Hours after he was sworn in as president on Wednesday, Biden signed an executive order that calls for all U.S. residents, in the country legally or not, to be counted in state population numbers that, according to the 14th Amendment, must include the "whole number of persons in each state."

The state counts are used once a decade to reallocate each state's share of electoral votes and the 435 seats in the House of Representatives. Since the first national head count in 1790, those numbers have never omitted any residents because of immigration status.

Biden's order also rescinds an executive order Trump issued in July 2019 as part of a project at the Census Bureau to produce citizenship data using government records as an alternative to Trump's failed push to add a citizenship question to the 2020 census forms. Trump's order directed federal agencies to share their records with the bureau, which has been compiling information from agencies including the Department of Homeland Security and the Social Security Administration, as well as some states' driver's license information.

Biden's executive action, however, does not address standing directives issued by now-former Commerce Secretary Wilbur Ross, who ordered the bureau to use the records to generate anonymized, block-level data about the U.S. citizenship status of every adult living in the country. It is not clear what will happen to the records the bureau has compiled and any data it has produced.

A GOP strategist concluded that data "would be advantageous to Republicans and Non-Hispanic Whites" when political mapmakers redraw state and local voting districts, a process that is set to begin again this year. The Census Bureau's public information office did not immediately respond to NPR's questions about the current status of the citizenship data project.

The project is currently facing an ongoing federal lawsuit led by attorneys with the Mexican American Legal Defense and Educational Fund and Asian Americans Advancing Justice - AAJC.

Trump's push to exclude unauthorized immigrants from numbers for reapportioning Congress sparked multiple lawsuits after it was issued in July 2020. That plan "violates the Constitution and the Census Act and is inconsistent with our nation's history and our commitment to representative democracy," Susan Rice, Biden's domestic policy adviser, said during a press briefing on Tuesday.

Biden had been expected to rescind Trump's presidential memo on the census apportionment counts, which Biden condemned shortly after it was announced.

Last month, the Supreme Court ruled that it would be "premature" to decide whether Trump could legally subtract unauthorized immigrants from those numbers. The high court's conservative majority noted in their opinion that the case was "riddled with contingencies and speculation."

From the beginning, Trump's effort had been hampered by the practical challenge of coming up with a state-by-state count of unauthorized immigrants given the lack of a question about immigration status on the 2020 census forms.

Days before Justice Department attorneys confirmed last week that the administration had officially given up on Trump's bid, career officials at the Census Bureau stopped trying to use government records to produce those figures, which were likely to be incomplete and inaccurate.

New state numbers from the 2020 census, which were legally due at the end of last year, have not been released yet because of delays caused by the Trump administration's last-minute schedule changes and the coronavirus pandemic. After uncovering irregularities in the information collected for the count, the Census Bureau is continuing to run quality checks and is not expected to put out results until March 6 at the earliest.

Census advocates have been urging Biden to support extensions to the reporting deadlines that the bureau requested back in April after COVID-19 forced the agency to postpone in-person counting efforts. Sen. Brian Schatz, a Democrat from Hawaii who has been serving on the Senate appropriations subcommittee for the bureau, is expected to reintroduce legislation that would formally give the bureau more time.

"President Biden will ensure that the Census Bureau has time to complete an accurate population count for each state," Rice told reporters Tuesday.

ที่มา <https://www.npr.org/sections/inauguration-day-live-updates/2021/01/20/958376223/biden-to-end-trump-census-policy-ensuring-all-persons-living-in-u-s-are-counted>